



Zadavatel:

Hlavní město Praha

se sídlem Praha 1, Mariánské náměstí 2/2, PSČ: 110 01

IČO: 00064581

Veřejná zakázka malého rozsahu na služby:

*„Zajištění komplexních překladatelských a tlumočnických služeb pro
potřeby Operačního programu
Praha – pól růstu ČR“*

zadávaná jako veřejná zakázka malého rozsahu podle ustanovení § 31 zákona č. 134/2016
Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

VÝZVA K PŘEDLOŽENÍ CENOVÉ NABÍDKY

I. Identifikační údaje zadavatele

1.1. Základní údaje o zadavateli

Název zadavatele	Hlavní město Praha
Sídlo zadavatele	Praha 1, Mariánské náměstí 2/2, PSČ: 110 01
IČO zadavatele	00064581
Adresa profilu zadavatele	https://www.tenderarena.cz/profily/HlavniMestoPraha
Osoba oprávněná zastupovat zadavatele	Ing. Karel Andrlé, pověřený ředitel odboru evropských fondů
ID datové schránky	48ia97h

1.2. Kontaktní osoby zadavatele

Kontaktní osobou ve věcech souvisejících se zadáváním této veřejné zakázky malého rozsahu je Tereza Šmídová, BA (Hons), e-mail: tereza.smidova@praha.eu. Kontaktní osoba zajišťuje veškerou komunikaci zadavatele s dodavateli (tím není dotčeno oprávnění statutárního orgánu či jiné pověřené osoby zadavatele).

II. Předmět veřejné zakázky malého rozsahu

Předmětem veřejné zakázky malého rozsahu je překlad vybraných dokumentů strategického a metodického charakteru popř. jiných, z češtiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny, a tlumočení na akcích pořádaných zadavatelem s důrazem na znalost terminologie ESI fondů.



Uchazeč bude garantovat kvalitu odevzdávaných překladů včetně jazykové korektury, tzn. zadavateli bude vždy předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykově, stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem.

V rámci předmětu plnění může být dále uchazeč požádán o aktualizaci textu (neboli překlad dodatečně vložených částí textu, které budou vždy vyznačeny v textu).

Tlumočení bude spočívat ve dvojazyčném tlumočení z a do češtiny a z a do angličtiny při pracovních jednáních a akcích, dle požadavku zadavatele, a to jak konsekutivní, tak simultánní. Při tlumočení se předpokládá znalost použité terminologie ESI fondů obdobně jako u překladů.

Předpokládaná maximální nepřekročitelná hodnota veřejné zakázky malého rozsahu činí 460 000 Kč bez DPH.

Výsledkem zadávacího řízení je podpis rámcové smlouvy (dále jen „smlouva“), přičemž jednotlivá plnění budou probíhat na základě dílčích objednávek s jednotlivými položkami plnění z přílohy smlouvy č. 1 – Položkový rozpočet. Zadavatel nestanovuje žádné závazné minimální ani maximální počty odběru jednotlivých položek, ale bude služby čerpat dle potřeby až do vyčerpání maximální hodnoty VZ.

III. Místo a termín/doba plnění veřejné zakázky malého rozsahu

Místem plnění veřejné zakázky malého rozsahu je Česká republika.

Předpokládaný termín uzavření smlouvy: duben 2019. Skutečný termín uzavření smlouvy se může změnit v závislosti na délce trvání zadávacího řízení veřejné zakázky malého rozsahu.

Doba plnění: do čtyř let od podpisu smlouvy.

IV. Požadavky zadavatele na kvalifikaci a další podmínky

Kvalifikace

Kvalifikovaným pro plnění veřejné zakázky malého rozsahu je dodavatel, který:

- a) splní základní způsobilost a
- b) splní profesní způsobilost



Základní způsobilost

Způsobilým je dodavatel, který:	Způsob prokázání splnění
a) nebyl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“) nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahrazeným odsouzením se nepřihlíží; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen statutárního orgánu. Je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí podmínku splňovat tato právnická osoba, každý člen statutárního orgánu této právnické osoby a osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele; podává-li nabídku pobočka závodu zahraniční právnické osoby, musí tuto podmínku splňovat tato právnická osoba a vedoucí pobočky závodu; podává-li nabídku pobočka závodu české právnické osoby, musí tuto podmínku splňovat tato právnická osoba, každý člen statutárního orgánu této právnické osoby, osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele a vedoucí pobočky závodu;	<i>Prohlášení dodavatele, z něhož jednoznačně vyplývá splnění tohoto kvalifikačního předpokladu.</i>



Způsobitelným je dodavatel, který:		Způsob prokázání splnění
b)	nemá v České republice ani v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek;	<i>Prohlášení dodavatele, z něhož jednoznačně vyplývá splnění tohoto kvalifikačního předpokladu.</i>
c)	nemá v České republice ani v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění;	<i>Prohlášení dodavatele, z něhož jednoznačně vyplývá splnění tohoto kvalifikačního předpokladu.</i>
d)	nemá v České republice ani v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti;	<i>Prohlášení dodavatele, z něhož jednoznačně vyplývá splnění tohoto kvalifikačního předpokladu.</i>
e)	není v likvidaci, nebylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku, nebyla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.	<i>Prohlášení dodavatele, z něhož jednoznačně vyplývá splnění tohoto kvalifikačního předpokladu.</i>

K prokázání splnění základní způsobilosti je dodavatel oprávněn využít formulář, který je přílohou č. 4 této výzvy.

Profesní způsobilost

Zadavatel požaduje:		Způsob prokázání splnění
a)	předložení výpisu z obchodního rejstříku nebo jiné obdobné evidence, pokud jiný právní předpis zápis do takové evidence vyžaduje; doklad nemusí dodavatel předložit, pokud právní předpisy v zemi jeho sídla obdobnou profesní způsobilost nevyžadují;	<i>Výpis z obchodního rejstříku či jiné obdobné evidence.</i>
b)	předložení dokladu, že je dodavatel oprávněn podnikat v rozsahu odpovídajícímu předmětu veřejné zakázky, pokud jiné právní předpisy takové oprávnění vyžadují;	<i>Platné oprávnění k podnikání. Dodavatel předloží výpisy z živnostenského rejstříku dle § 10 odst. 3 písm. a) zákona č. 455/1991 Sb.,</i>



Zadavatel požaduje:		Způsob prokázání splnění
		<i>o živnostenském podnikání (živnostenský zákon), ve znění pozdějších předpisů.</i>
c)	předložení dokladů, prokazujících, že dodavatel v posledních 3 kalendářních letech poskytl celkově alespoň 3 služby obdobného charakteru a předmětu veřejné zakázky (překlady a tlumočení jako jedna služba). Za relevantní jsou považovány jen služby v minimální hodnotě 50 000,- Kč bez DPH za jednu významnou službu.	Předložení seznamu referencí a zkušeností se službami odpovídající předmětu zakázky - zadavatel požaduje minimálně 3 realizované obdobné zakázky v průběhu posledních 3 let, v nichž budou uvedeny alespoň následující údaje: • název objednatele, • předmět významné služby a její rozsah (cena), • doba realizace významné služby, • kontaktní osoba objednatele, u které bude možné realizaci významné dodávky/služby ověřit. <u>Pokud zadavatel nestanoví v zadávací dokumentaci jinak, považují se doby podle odstavce c) za splněné, pokud byla služba uvedená v příslušném seznamu v průběhu této doby dokončena:</u>
d)	uvedení realizačního týmu a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci vztahující se k požadovaným službám, a to jak ve vztahu k fyzickým osobám, které mohou služby poskytovat, tak ve vztahu k jejich vedoucím pracovníkům.	Formou čestného prohlášení, které bude obsahovat jmenný přehled minimálně sedmi (7) osob splňujících požadavky zadavatele na vzdělání a praxi uvedené níže¹: Složení realizačního týmu: ✦ minimálně pět (5) překladatelů, ✦ minimálně čtyři (4) tlumočníci, ✦ minimálně dva (2) korektoři, kteří zajistí jazykovou, stylistickou správnost a jednotnost, ✦ minimálně jeden (1) editor/grafik, který zajistí editaci a grafické úpravy přeloženého textu.

¹ Není vyloučeno, aby více z požadovaných funkcí prováděl stejný zaměstnanec uchazeče (tj. stejná osoba).



Zadavatel požaduje:	Způsob prokázání splnění
	<i>Každý člen týmu na pozici překladatel a tlumočnick musí splňovat následující požadavky:</i> <i>• prokazatelnou zkušenost/praxi s překládáním textů v oblasti související s problematikou EU minimálně 2 roky,</i> <i>• ukončené středoškolské vzdělání.</i> <i>Dodavatel dodá jako součást čestného prohlášení profesní životopisy všech členů týmu (dodavatel předloží strukturovaný profesní životopis každého člena realizačního týmu, který bude obsahovat základní identifikační údaje, údaje o dosaženém stupni vzdělání, údaj o délce praxe a údaje, ze kterých bude zjevná prokazatelná zkušenost s překladem textů viz požadavky výše). V čestném prohlášení bude navíc u jednotlivých členů určeno, který člen zastává kterou pozici v daném týmu.</i>

Společná ustanovení ke splnění kvalifikačních předpokladů

Čestné prohlášení dodavatele musí být podepsáno dodavatelem či statutárním orgánem dodavatele nebo osobou k tomu zmocněnou; kopie příslušného zmocnění musí být v takovém případě součástí nabídky.

Dodavatel prokáže splnění kvalifikace ve všech případech příslušnými doklady předloženými v prostých kopiích.

Vybraný dodavatel (dodavatel, který se účastní zadávacího řízení a který byl vybrán k uzavření smlouvy) je povinen zadavateli na jeho žádost předložit originály nebo úředně ověřené kopie dokladů o jeho kvalifikaci. Nepředložení požadovaných dokumentů vybraným dodavatelem se považuje za neposkytnutí součinnosti k podpisu smlouvy. Vybraný dodavatel bude k případnému předložení originálů nebo úředně ověřených kopií dokladů prokazujících splnění kvalifikace vyzván zadavatelem prostřednictvím datové schránky a v případě, že ji vybraný dodavatel nemá zřízenou, jinou písemnou formou (e-mail,



dopis). Přijetí této žádosti je dodavatel povinen zadavateli bezodkladně po jejím přijetí potvrdit. V případě, že do pěti (5) pracovních dnů (nebude-li stanovena lhůta delší) od potvrzení přijetí žádosti vybraný dodavatel výše uvedené dokumenty nepředloží, považuje zadavatel tuto skutečnost za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu ustanovení § 122 odst. 5 ZZVZ a vyzve k uzavření smlouvy dodavatele druhého, resp. dalšího v pořadí. V případě, že žádost zadavatele bude odeslána e-mailovou zprávou, považuje se za potvrzení přijetí e-mailové zprávy dodavatelem i doručení automaticky generované zprávy poštovního serveru o doručení e-mailové zprávy do e-mailové schránky dodavatele zadavateli.

V případě cizojazyčných dokumentů připojí dodavatel k dokumentům překlad do českého jazyka. Povinnost připojit k dokladům překlad do českého jazyka se nevztahuje na doklady ve slovenském jazyce. Doklady o vzdělání, např. vysokoškolské diplomy lze předkládat rovněž v latinském jazyce.

Dodavatel je oprávněn prokázat splnění požadované kvalifikace předložením dokladu o zapsání dodavatele do seznamu kvalifikovaných dodavatelů vedeného Ministerstvem pro místní rozvoj dle § 226 a násl. ZZVZ. Výpis ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů nahrazuje doklady požadované zadavatelem k prokázání základní způsobilosti v plném rozsahu a doklady požadované zadavatelem k prokázání profesní způsobilosti pouze v tom rozsahu, v jakém údaje ve výpisu ze seznamu kvalifikovaných dodavatelů prokazují splnění kritérií profesní způsobilosti požadované zadavatelem v této výzvě k předložení cenové nabídky.

Dodavatel je oprávněn prokázat splnění požadované kvalifikace platným certifikátem vydaným v rámci schváleného systému certifikovaných dodavatelů. Má se za to, že dodavatel je kvalifikovaný v rozsahu uvedeném na certifikátu.

Nabídka dodavatele, který nesplní kvalifikaci v požadovaném rozsahu a touto výzvou k předložení cenové nabídky požadovaným nebo dovořeným způsobem, může být zadavatelem vyřazena ze zadávacího řízení.

V. Obchodní a platební podmínky

Dodavatel je povinen podat návrh smlouvy pokrývající celý předmět plnění veřejné zakázky malého rozsahu.

Návrh smlouvy musí být ze strany dodavatele podepsán statutárním orgánem nebo osobou prokazatelně oprávněnou zastupovat dodavatele; v takovém případě doloží účastník toto oprávnění (např. plnou moc) v nabídce.

Dodavatel doplní příslušné údaje do návrhu smlouvy, která je přílohou č. 1 výzvy, přičemž není oprávněn činit jiné změny či doplnění návrhu smlouvy, s výjimkou údajů, které jsou výslovně vyhrazeny pro doplnění ze strany dodavatele.



Dodavatel doplní jednotkové částky do přílohy Položkový ceník, která je povinnou přílohou Smlouvy.

Dodavatel je povinen upravit návrh smlouvy v části identifikující smluvní strany na straně dodavatele, a to v souladu se skutečným stavem, aby bylo vymezení dodavatele dostatečně určité. V případě nabídky podávané společně několika dodavateli (jako jedním účastníkem) jsou dodavatelé oprávněni upravit právní zkratky označující smluvní stranu zhotovitele (tj. nahrazení např. zkratky „zhotovitel“ zkratkou „zhotovitelé“), a tomu odpovídající slovní tvary v smlouvě a počet stejnopisů smlouvy.

VI. Požadavky na způsob zpracování nabídkové ceny

Zadavatel požaduje, aby v nabídce byla uvedena nabídková cena za plnění předmětu veřejné zakázky v Kč, (a to v příloze č. 2 – Položkový rozpočet pro potřeby hodnocení nabídek), vždy za jednotku dané položky v počtu opakování stanovených v této příloze.

Nabídková cena je potom součtem za všechny položky v daném objemu opakování.

Předpokládané počty opakování i výsledná cena jsou stanoveny jen pro účely hodnocení nabídkových cen a zadavatel nestanovuje žádné závazné minimální ani maximální množství položek k odběru.

Odpovědnost za správnost stanovení sazby DPH nese účastník. DPH bude v nabídkách uvedena ve výši platné ke dni podání nabídky.

Nabídková cena musí zahrnovat veškeré náklady vzniklé v souvislosti s plněním veřejné zakázky malého rozsahu. Součástí sjednané ceny jsou veškeré práce, dodávky, poplatky a náklady zhotovitele nezbytné pro řádné a úplné provedení předmětu plnění veřejné zakázky malého rozsahu, není-li ve výzvě k předložení cenové nabídky výslovně stanoveno jinak.

Podmínky, za nichž je možno překročit výši nabídkové ceny

Nabídkovou cenu je možno překročit v případě, že během realizace předmětu veřejné zakázky malého rozsahu dojde ke změně výše sazby daně z přidané hodnoty, která se uplatňuje na předmět veřejné zakázky malého rozsahu ke dni uskutečnění zdanitelného plnění.

VII. Kritéria hodnocení nabídek včetně stanovení pravidel hodnocení

Hodnocení nabídek bude provedeno podle základního kritéria hodnocení nejnižší nabídková cena. Předmětem hodnocení bude celková výše nabídkové ceny veřejné zakázky malého rozsahu v Kč bez DPH stanovená dodavatelem. Jako nejvýhodnější nabídka bude hodnocena nabídka s nejnižší nabídkovou cenou v Kč bez DPH.



Kritéria hodnocení

Hodnocení nabídek bude provedeno podle následujících kritérií hodnocení:

	Dílčí kritéria hodnocení	Váha
A.	Celková nabídková cena uvedena v příloze č. 2	100 %

VIII. Způsob a místo pro podání nabídek; lhůta pro podání nabídek

Nabídka musí být podána písemně v listinné formě a podepsána osobou oprávněnou zastupovat dodavatele a rovněž i ve formě CD/DVD – ROM obsahující elektronickou kopii nabídky.

Dodavatel může podat pouze jednu nabídku. Nabídka musí být zpracována v českém jazyce.

Nabídky se podávají v uzavřené obálce označené názvem veřejné zakázky, tj. „*Zajištění komplexních překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby Operačního programu Praha – půl růstu ČR*“. Na obálce bude uvedeno velkými písmeny "N E O T E V Í R A T". Na obálce musí také být uvedeny identifikační údaje dodavatele.

Lhůta pro podání nabídek je stanovena zadavatelem do 18. 3. 2019, 10:00 hodin.

Otevírání obálek se uskuteční ihned po uplynutí lhůty pro podání nabídek, tj. dne 18. 3. 2019 v 10:00 hod., v budově zadavatele Rytiřská 10, 110 00 Praha 1, 3. patro, místnost č. 301.

Dodavatel je povinen doručit nabídku v listinné podobě na podatelnu v sídle zadavatele v provozní době podatelny - Magistrát hl. m. Prahy, Jungmannova 35/29, 110 00 Praha 1 - v pracovní dny (po-čt) od 8:00 hod. do 18:00, v pátek od 8:00 do 16:00 hod. Nabídky bude přebírat podatelna.

Nabídka musí být podána nejpozději do konce lhůty pro podání nabídek stanovené výše.

IX. Vysvětlení výzvy k předložení cenové nabídky

Dodavatelé mají v případě nejasností možnost požádat zadavatele o písemné vysvětlení výzvy k předložení cenové nabídky. Písemná žádost musí být zadavateli doručena nejpozději 5 pracovních dnů před koncem lhůty pro podání nabídek.

Žádosti o vysvětlení výzvy k předložení cenové nabídky mohou dodavatelé v písemné formě zasílat prostřednictvím e-mailu či datové schránky uvedené v článku I. odst. 1. 1. této výzvy. V žádosti musí být uvedeny identifikační a kontaktní údaje dodavatele a informace o tom, ke které veřejné zakázce malého rozsahu se žádost vztahuje. Zadavatel ve lhůtě dle předchozího odstavce odešle vysvětlení a případné související dokumenty, vč. přesného znění žádosti, všem dodavatelům, kterým byla výzva k předložení cenové nabídky zaslána, a to prostřednictvím datové schránky, příp. jinou formou, nemá-li dodavatel datovou



schránku zřízení. V případě zahájení zadávacího řízení zveřejněním výzvy k předložení cenové nabídky na profilu zadavatele, uveřejní tamtéž vysvětlení výzvy k předložení cenové nabídky.

X. Ostatní informace

Zadavatel si vyhrazuje právo zrušit zadávání veřejné zakázky malého rozsahu bez udání důvodů.

Zadavatel si vyhrazuje právo změnit podmínky zadávání veřejné zakázky malého rozsahu.

Zadavatel nehradí dodavatelům náklady vzniklé z účasti při zadávání veřejné zakázky malého rozsahu.

Nejedná se o zadávací řízení dle zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů.

Lhůta, po kterou je dodavatel svou nabídkou vázán, činí 60 kalendářních dnů a začíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídek zadavateli. Nejpozději do konce této lhůty bude dodavateli sděleno rozhodnutí zadavatele o výběru nejvhodnější nabídky, případně rozhodnutí dle článku IX. této výzvy. O výsledku budou dodavateli informováni zasláním datové zprávy na ID datové schránky uvedené v nabídce dodavatele.

Smlouva uzavřená na plnění této veřejné zakázky bude uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené hlavním městem Prahou a dále v registru smluv ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., ve znění pozdějších předpisů, a dle platných relevantních vnitřních pravidel MHMP. Skutečnosti uvedené v této smlouvě nebudou smluvními stranami považovány za obchodní tajemství ve smyslu ustanovení § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění. Obě smluvní strany vysloví v této smlouvě souhlas se zveřejněním údajů podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.

Zadavatel upozorňuje, že vybraný poskytovatel bude osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly dle ust. § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů. Tato povinnost bude konstatována i v návrhu smlouvy dodavatele.

Zadavatel si vyhrazuje právo na ponechání nabídek.



Přílohy:

Příloha č. 1 - Návrh smlouvy o dílo – závazné obchodní podmínky

Příloha č. 2 – Položkový rozpočet pro potřeby hodnocení nabídek

Příloha č. 3 – Krycí list nabídky

Příloha č. 4 – Vzor čestného prohlášení o splnění základní způsobilosti

V Praze dne 4. 3. 2019

Ing. Karel Andrlé
pověřený ředitel odboru evropských fondů



Příloha č. 1 zadávací dokumentace

Stejnopis č.

Rámcová smlouva o dílo č. INO/02/02/003530/2019

uzavřená dle ustanovení § 1.746 ods. 2 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění

Smluvní strany

Hlavní město Praha

se sídlem	Mariánské nám. 2, 110 01 Praha 1
zastoupené	Ing. Karlem Andřelem, pověřeným ředitelem odboru Evropských fondů MHMP
IČO	00064581
DIČ	CZ00064581

(dále jen „objednatel“)

a

[DOPLNÍ UCHAZEČ]

se sídlem	[DOPLNÍ UCHAZEČ]
zastoupené	[DOPLNÍ UCHAZEČ]
IČO	[DOPLNÍ UCHAZEČ]
DIČ	[DOPLNÍ UCHAZEČ]
Bankovní spojení	[DOPLNÍ UCHAZEČ]
číslo účtu:	[DOPLNÍ UCHAZEČ]
Společnost je zapsána v obchodním rejstříku, vedeném [DOPLNÍ UCHAZEČ], oddíl [DOPLNÍ UCHAZEČ], vložka [DOPLNÍ UCHAZEČ]	

(dále jen „zhotovitel“)

uzavírají níže uvedeného dne, měsíce a roku tuto

Rámcovou smlouvu

(dále jen „smlouva“)

I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem smlouvy je překlad vybraných dokumentů strategického a metodického charakteru popř. jiných, z češtiny do angličtiny a z angličtiny do češtiny, a tlumočení na akcích pořádaných



- zadavatelem s důrazem na znalost terminologie ESI fondů.
2. Uchazeč bude garantovat kvalitu odevzdávaných překladů včetně jazykové korektury, tzn. zadavateli bude vždy předán úplný překlad bez nutnosti dalších úprav nebo oprav, jazykové, stylisticky a terminologicky správný a jednotný, a jeho grafická úprava bude srovnatelná s překládaným originálem.
 3. V rámci předmětu plnění může být dále uchazeč požádán o aktualizaci textu (neboli překlad dodatečně vložených částí textu, které budou vždy vyznačeny v textu).
 4. Tlumočení bude spočívat ve dvojazyčném tlumočení z a do češtiny a z a do angličtiny při pracovních jednáních a akcích dle požadavku zadavatele. Tlumočení bude jak konsekutivní, tak simultánní. Při tlumočení se předpokládá znalost použité terminologie ESI fondů obdobně jako u překladů.

II.

Doba a místo plnění

1. Předmět plnění bude dle potřeb zadavatele realizován na základě jednotlivých dílčích objednávek.
2. Po doručení objednávky na dílčí plnění je zhotovitel povinen potvrdit její přijetí. Objednávky budou zasílány elektronicky (email). Zhotovitel potvrdí přijetí objednávky elektronicky (email), a to do druhého dne od jejího doručení během pracovního dne v režimu běžném a do dvou hodin od jejího doručení v režimu expresního překladu, bude-li objednávka zaslána během pracovní doby (tj. pondělí až pátek 8:00 – 17:00 hod.) nebo do čtyř, resp. dvou hodin od začátku pracovní doby, bude-li objednávka zaslána mimo vymezenou pracovní dobu. V případě, že zhotovitel objednávku obdrží, ale dopředu ví, že potvrzení objednávky v termínu viz výše neuskuteční, může si s objednatelem písemně dohodnout pozdější termín potvrzení objednávky.
3. Spolu s objednávkou budou zhotoviteli v elektronické podobě předány podklady k požadovanému dílčímu plnění/překladu, případně informace o programu pracovního jednání v případě objednávky na tlumočení.
4. Zhotovitel odevzdá přeložený text do data uvedeného na objednávce. Zpracovaný překlad předá objednateli v elektronické podobě na emailovou adresu uvedenou v objednávce. Toto právní jednání bude zároveň znamenat předání díla.
5. Předpokládané zahájení plnění předmětu smlouvy je ihned po podpisu této smlouvy. Závazek z této smlouvy bude plněn průběžně s předpokládaným termínem dokončení nejpozději do 4 let ode dne uzavření této smlouvy, nebo případně do vyčerpání maximální ceny dle čl. VI. odst. 3 této smlouvy, podle toho, která z okolností nastane dříve.
6. Specifikace místa plnění není pro tuto smlouvu relevantní, bude se jednat o území hlavního města Prahy, případně k předávání překladů a jiných materiálů bude docházet na pracovišti objednatele na adrese Rytířská 406/10, 110 00 Praha 1.
7. Akceptace výstupu ze strany objednatele bude provedena do deseti (10) pracovních dnů ode dne převzetí každého dílčího plnění. Je-li dílo akceptováno, oznámí zástupce objednatele elektronicky (email) tuto skutečnost zástupci (kontaktní osobě) zhotovitele. Nevyjádří-li se zástupce objednatele k akceptaci díla, je dílo považováno za akceptované.
8. K převzetí jednotlivých dílčích plnění, k jednání ohledně předmětu smlouvy zhotovitel zmocňuje: koordinátorky technické pomoci OPPR, Bc. Veroniku Cifrincovou a Terezu Šmídovou, a dále také jakéhokoliv dalšího zaměstnance odboru evropských fondů, který bude v danou chvíli jednat se zástupcem zhotovitele. Zhotovitel stanovuje jako kontaktní osobu[DOPLNÍ UCHAZEČ].



III.

Povinnosti zhotovitele

1.

1. Zhotovitel je povinen postupovat při zařizování záležitostí podle této smlouvy s odbornou péčí. Zhotovitel je povinen řídit se relevantními vnitřními předpisy objednatele.
2. Zhotovitel je povinen vykonávat příslušné činnosti podle pokynů objednatele a v souladu s jeho zájmy. Právní předpisy, kterými je zhotovitel vázán při plnění předmětu smlouvy jsou především zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, a další právní předpisy, které se vztahují k plnění předmětu smlouvy.
3. Za činnosti dle této smlouvy náleží poskytovateli odměna dle čl. VI této smlouvy

Čl. IV

Povinnosti objednatele

1. Objednatel se zavazuje zasílat zhotoviteli jednotlivé objednávky na dílčí plnění, které budou obsahovat všechny konkrétní informace, především zadání úkol a termín, do kterého je zhotovitel toto dílčí plnění povinen odevzdat.
2. Objednatel je povinen zhotoviteli poskytnout a zajistit nezbytnou spolupráci a součinnost.
3. Jak objednatel, tak zhotovitel je oprávněn konkretizovat a upřesňovat vzájemně požadovaná zadání na dílčí plnění, tak aby došlo k co možná nejefektivnějšímu plnění předmětu smlouvy, v souladu s rozsahem a složitostí jednotlivých dílčích plnění.
4. Odevzdá – li zhotovitel dílčí plnění řádně a včas dle objednávky, zavazuje se objednatel, že v souladu s čl. II. odst. 7, provede do deseti (10) pracovních dnů akceptaci takového dílčího plnění.

Čl. V

Povinnost mlčenlivosti

1. Zhotovitel se zavazuje během plnění předmětu Smlouvy zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví od Objednatele v souvislosti s jejím plněním. Tím není dotčena možnost Zhotovitele uvádět činnost dle této Smlouvy jako svou referenci ve svých nabídkách v zákonem stanoveném rozsahu, popřípadě rozsahu stanoveném Objednatelem. Zhotovitel se zejména zavazuje, že získané informace neposkytne třetím osobám, neumožní třetím osobám tyto informace získat, ani je nevyužije pro svou potřebu. Současně se Zhotovitel zavazuje, že přijme taková opatření, která znemožní únik informací ke třetím osobám v souvislosti s jeho činnostmi v této Smlouvě popsanými či touto Smlouvou předpokládanými. Bez ohledu na ustanovení předchozí věty, Zhotovitel odpovídá za únik informací způsobený jeho zaměstnanci či osobami, jež jsou se Zhotovitelem v jakémkoliv smluvním či jiném vztahu.
2. Zhotovitel se zavazuje, že pokud v souvislosti s realizací smlouvy při plnění svých povinností přijdou jeho pověřeni pracovníci do styku s osobními/citlivými údaji ve smyslu zákona č. 101/2000 Sb., o ochraně osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů a dále Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES učiní veškerá opatření, aby nedošlo k neoprávněnému nebo nahodilému přístupu k těmto údajům, k jejich změně, zničení či ztrátě, neoprávněným přenosům, k jejich jinému neoprávněnému zpracování, jakož aby i jinak neporušil tento zákon.



Čl. VI

Cena a platební podmínky

1. Nabídková cena bude kalkulována jako jednotková cena za normostranu překladu textu v daném režimu, případně jako půldenní (tj. 4 hodin) nebo hodinová sazba v případě tlumočnických prací a bude uvedena závazně v příloze č. 1 této smlouvy, která je její nedílnou součástí.
2. Celková souhrnná cena za dílčí plnění poskytované po dobu trvání této smlouvy nepřesáhne 460.000,- Kč (slovy: čtyřistašedesáttisíc korun českých) bez DPH, jedná se o částku maximální a nepřekročitelnou.
3. Cena bude uvedena v českých korunách bez DPH za služby, které jsou předmětem této smlouvy. Objednatel trvá na tom, aby cena byla zpracována pouze v přesném rozvržení dle přílohy č. 1 této smlouvy. Cenu lze změnit jen při změně zákonné sazby DPH o částku odpovídající takové změně.
4. Cena (odměna) za poskytovaná dílčí plnění uvedená v odstavci 1 tohoto článku smlouvy v sobě zahrnuje odměnu za veškeré služby, dodávky a činnosti dle této smlouvy, (o kterých zhotovitel podle svých odborných znalostí měl vědět, že jsou k řádnému a kvalitnímu plnění smlouvy třeba, a též paušálně stanovenou náhradu režijních nákladů, které již nebudou zvlášť účtovány).
5. Cena za poskytované služby bude zaplacená objednatelem na základě vystaveného daňového dokladu/faktury za odevzdané dílo.
6. Úhrada ceny za každé dílčí plnění bude objednatelem prováděna pouze bezhotovostní platbou na bankovní účet zhotovitele uvedený v záhlaví této smlouvy. Veškeré platby za poskytnuté služby budou prováděny na základě faktury, kterou zhotovitel vystaví podle skutečného rozsahu dílčího plnění. Součástí faktury bude podrobné vyúčtování, tedy počet normostran textu či doby tlumočení a kopie akceptace díla objednatelem.
7. V případě, že zhotovitel nepotvrdí objednávku zaslanou objednatelem ve lhůtách stanovených článkem II. odst. 2 této smlouvy, ani v termínu náhradním, který si dohodne písemně s objednatelem, považuje objednatel takovou objednávku za nedoručenou, takové dílo nepřevzme a vyhrazuje si právo takovouto vystavenou fakturu neproplatit, jakožto neopodstatněnou.
8. Faktura vystavená na základě smlouvy musí splňovat náležitosti daňového dokladu dle zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Faktura je splatná do třiceti (30) kalendářních dnů ode dne vystavení za předpokladu, že bude obsahovat všechny náležitosti. V případě, že faktura nebude mít předepsané náležitosti, je objednatel oprávněn zaslat ji v době splatnosti zpět zhotoviteli k doplnění, aniž se tak dostane do prodlení s uhrazením. Lhůta splatnosti počíná běžet znovu od opětovného doručení náležitě doplněné či opravené faktury objednateli.
9. Na faktuře bude uveden text: „Placeno z projektu Technická pomoc OP PPR, číslo CZ.07.5.125/0.0/0.0/15_001/0000001“.
10. V případě, že bude faktura (nebo opravný daňový doklad) objednateli doručena v období od 12. prosince kalendářního roku do 28. února roku následujícího, je splatnost takovéto faktury 90 kalendářních dnů ode dne doručení.
11. Pro úhradu sankcí dle čl. VIII této smlouvy a náhrady škody podle čl. VIII. odst. 4 smlouvy přiměřeně platí stejné platební podmínky jako pro zaplacení faktur za poskytnuté služby dle tohoto článku smlouvy.



VII. Splnění závazku

1. Ke splnění závazku dochází postupně předáváním jednotlivých dílčích plnění objednateli.
2. Zhotovitel předává jednotlivá dílčí plnění objednateli v elektronické podobě ve formátu MS Word nebo/a v tištěné podobě. Zhotovitel též poskytuje tlumočnické služby na základě objednávek objednatele.
3. Vlastnická práva k jednotlivým plněním přecházejí na objednatele okamžikem převzetí (pokud se jedná o dílo ve smyslu autorského zákona, pak se touto smlouvou sjednává oprávnění objednatele s dílem nakládat (nevýhradní licenční ujednání) s tím, že odměna za licenci je již zahrnuta odměně dle čl. VI. této smlouvy, a zveřejňovat jej bez předchozího souhlasu zhotovitele (avšak za podmínek stanovených jak zákonem č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, tak i příslušnými předpisy na ochranu autorského práva).

VIII. Porušení smluvních povinností

1. Smluvní strany se dohodly, že v případě, pokud objednatel neuhradí ve stanovené lhůtě splatnosti faktury výše uvedenou cenu za poskytnuté služby dle faktury, kterou zhotovitel vystaví podle skutečného rozsahu poskytnutého dílčího plnění a podle podmínek dle smlouvy, je objednatel povinen zaplatit poskytovateli úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.
2. Pokud zhotovitel nepředá objednateli své výstupy v objednávkce stanoveném termínu, a nedohodnou-li se strany písemně na termínu náhradním, zaplatí objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000,- Kč za každý započatý den prodlení.
3. V případě prokazatelného porušení povinností zhotovitele k zachování mlčenlivosti podle čl. V této smlouvy je zhotovitel povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 50.000,- Kč (slovy: padesát tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ.
4. Zaplacením smluvních pokut není dotčeno právo na náhradu škody způsobené porušením povinností i v případě, že jde o porušení povinností, na kterou se vztahuje smluvní pokuta. Náhrada škody zahrnuje skutečnou škodu a ušlý zisk.

IX. Odstoupení od smlouvy a výpověď smlouvy

1. Smluvní strany jsou oprávněny od této smlouvy odstoupit za podmínek stanovených občanským zákoníkem nebo jinými právními předpisy. Plnění poskytnuté smluvními stranami do účinnosti odstoupení zůstává odstoupením nedotčeno.
2. Odstoupení od této smlouvy musí být písemné, jinak je neplatné. Odstoupení je účinné ode dne, kdy bude doručeno druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že odstoupení bylo doručeno do pěti (5) kalendářních dnů od jeho odeslání doporučenou poštovní zásilkou s dodejkou.
3. Kterákoli ze smluvních stran je oprávněna tuto smlouvu vypovědět i bez udání důvodu. Výpovědní lhůta je dva měsíce a počíná běžet dnem doručení písemné výpovědi druhé smluvní straně. V pochybnostech se má za to, že výpověď byla doručena do pěti (5) dnů od jejího odeslání doporučenou poštovní zásilkou s dodejkou.



X.

Ostatní ujednání

1. Zhotovitel prohlašuje, že je osobou oprávněnou a způsobilou k poskytování předmětu této smlouvy včetně výstupů v souladu s obecně závaznými právními předpisy.
2. Zhotovitel o sobě prohlašuje, že je v právním vztahu vůči objednateli osobou odborně vykonávající činnost podle této smlouvy ve smyslu § 5 odst. 1 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, a bude jednat s řádnou odbornou péčí.
3. Objednatel je oprávněn udílet poskytovateli pokyny související s prováděním činnosti dle smlouvy a poskytovatel je povinen se jimi řídit.

XI.

Závěrečná ustanovení

1. Zhotovitel výslovně souhlasí s tím, aby tato smlouva byla uvedena v Centrální evidenci smluv (CES) vedené hl. m. Prahou, která je veřejně přístupná, a která obsahuje údaje o stranách smlouvy, předmětu smlouvy, číselné označení této smlouvy a datum jejího podpisu.
2. Poskytovatel akceptuje, že tato smlouva bude v plném rozsahu zveřejněna ve smyslu § 147a odst. 1 písm. a) ZVZ na profilu zadavatele.
3. Smluvní strany prohlašují, že skutečnosti uvedené v této smlouvě nepovažují za obchodní tajemství ve smyslu § 504 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění, a udělují svolení k jejich užití a zveřejnění bez stanovení jakýchkoli dalších podmínek. Smluvní strany vyslovují souhlas s poskytnutím informací o této Smlouvě v rozsahu ustanovení § 9 odst. 2 zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.
4. Zhotovitel je povinen poskytnout součinnost při výkonu finanční kontroly podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole, ve znění pozdějších předpisů, a podle zákona č. 255/2012 Sb., o kontrole (kontrolní řád), ve znění pozdějších předpisů.
5. Smluvní strany smlouvy výslovně sjednávají, že uveřejnění této smlouvy v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv) zajistí hl. m. Praha.
6. Tato smlouva je sjednána na dobu určitou, a to na 4 roky od data podpisu smlouvy.
7. Tuto smlouvu lze měnit či doplňovat pouze po dohodě smluvních stran formou písemných a vzestupnou číselnou řadou číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.
8. Tato smlouva je vyhotovena ve čtyřech (4) vyhotoveních s platností originálu, přičemž objednatel obdrží tři (3) vyhotovení a zhotovitel jedno (1) vyhotovení smlouvy.
9. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a tímto dnem jsou její účastníci svými právními jednáními vázáni.

XII.

Podpisy smluvních stran

1. Zhotovitel i objednatel shodně prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetli, že smlouva byla uzavřena po vzájemném projednání podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně. Smluvní strany potvrzují autentičnost této smlouvy svým podpisem.
2. Osoby podepisující smlouvu prohlašují, že jsou zcela způsobilé k právním jednáním v rozsahu této smlouvy a jsou oprávněné tuto smlouvu podepsat.



V Praze dne

V Praze dne

.....

Za objednatele

Ing. Karel Andrlé, pověřený ředitel odboru
Evropských fondů MHMP

.....

Za zhotovitele

Nedílnou součástí této smlouvy jsou následující
přílohy:

Příloha č. 1 – Položkový ceník zhotovitele
Příloha č. 2 – Výpis z obchodního rejstříku
zhotovitele



Příloha č. 2 ZD - Položkový ceník

Činnost		Cena za normostranu (v Kč bez DPH)	Průměrný počet normostran	Počet opakování za 1 rok	Celkem		
					bez DPH	Výše DPH	s DPH
1	Běžný překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)		14	4	0	0	0
2	Běžný překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)		27	10	0	0	0
3	Expresní překlad z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)		88	1	0	0	0
4	Expresní překlad z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)		10	1	0	0	0
5	Expresně expresní překlad z anglického jazyka do českého jazyka do 24 hodin (včetně jazykové korektury)		10	1	0	0	0
6	Expresně expresní překlad z českého jazyka do anglického jazyka do 24 hodin (včetně jazykové korektury)		10	1	0	0	0
7	Běžná korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného objednavatelem)		18	1	0	0	0
8	Expresní korektura anglického textu (jedná se o korekturu textu vyhotoveného objednavatelem)		5	1	0	0	0
9	Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)		5	1	0	0	0
10	Běžná aktualizace textu: Překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)		5	1	0	0	0
11	Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z anglického jazyka do českého jazyka (včetně jazykové korektury)		5	1	0	0	0
12	Expresní aktualizace textu: překlad dodatečně vložených částí textu z českého jazyka do anglického jazyka (včetně jazykové korektury)		5	1	0	0	0
Činnost		Cena za časovou jednotku (v Kč bez DPH)	Průměrný počet čas. Jednotek	Počet opakování za 1 rok	Celkem		
					bez DPH	Výše DPH	s DPH
13	Cena za tlumočnické práce – za 1/2 den simultánního tlumočení		2	3	0	0	0
14	Cena za tlumočnické práce – za 1 hodinu konsekutivního tlumočení		2	1	0	0	0
CELKEM (součet za jednotky položek)					0	0	0



Příloha č. 3 – Krycí list

KRYCÍ LIST NABÍDKY – <i>originál</i>	
Veřejná zakázka malého rozsahu dle ustanovení § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů	
Název veřejné zakázky:	„Zajištění komplexních překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby Operačního programu Praha – pól růstu ČR“
Základní identifikační údaje	
Zadavatel:	
Název:	Hlavní město Praha
Sídlo:	Praha 1, Mariánské náměstí 2/2, PSČ: 110 01
IČO:	00064581
Dodavatel:	
Název:	
Sídlo:	
Osoba oprávněná jednat za dodavatele:	
IČO:	
DIC:	
ID datové schránky (má-li ji dodavatel zřízenou):	
Kontaktní osoba:	
Tel./fax:	
E-mail:	
Celková nabídková cena za plnění dle přílohy č. 2 ZD (v Kč bez DPH)	
Osoba oprávněná jednat za dodavatele	
Podpis oprávněné osoby	razítko
Titul, jméno, příjmení	
Funkce	
Datum	



Příloha č. 4 – Čestné prohlášení o splnění základní způsobilosti

Zadavatel:

Hlavní město Praha

se sídlem Praha 1, Mariánské náměstí 2/2, PSČ: 110 01

IČO: 00064581

Veřejná zakázka na služby:

„Zajištění komplexních překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby Operačního programu Praha – pól růstu ČR“

zadávaná jako veřejná zakázka malého rozsahu podle ustanovení § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZZVZ“)

ČESTNÉ PROHLÁŠENÍ O SPLNĚNÍ ZÁKLADNÍ ZPŮSOBILOSTI

dle ustanovení § 86 odst. 2 ZZVZ

*[bude uveden účastník zadávacího řízení
předkládající čestné prohlášení ve své nabídce]*

Název:

sídlo:

IČO:]

jakožto níže podepsaný účastník v zadávacím řízení na veřejnou zakázku s názvem „Zajištění komplexních překladatelských a tlumočnických služeb pro potřeby Operačního programu Praha – pól růstu ČR“ (dále jen „účastník zadávacího řízení“) v souladu s ustanovením § 86 odst. 2 ZZVZ ve vztahu k základní způsobilosti čestně prohlašuje, že dle ustanovení § 74 odst. 1 písm. a) až e) ZZVZ:

- a) nebyl v zemi svého sídla v posledních 5 letech před zahájením zadávacího řízení pravomocně odsouzen pro trestný čin uvedený v příloze č. 3 k ZZVZ nebo obdobný trestný čin podle právního řádu země sídla dodavatele; k zahlázeným odsouzením se nepřihlíží; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat tato právnická osoba a zároveň každý člen statutárního orgánu. Je-li členem statutárního orgánu dodavatele právnická osoba, musí podmínku splňovat tato právnická osoba, každý



člen statutárního orgánu této právnické osoby a osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele; podává-li nabídku pobočka závodu zahraniční právnické osoby, musí tuto podmínku splňovat tato právnická osoba a vedoucí pobočky závodu; podává-li nabídku pobočka závodu české právnické osoby, musí tuto podmínku splňovat tato právnická osoba, každý člen statutárního orgánu této právnické osoby, osoba zastupující tuto právnickou osobu v statutárním orgánu dodavatele a vedoucí pobočky závodu;

- b) nemá v České republice ani v zemi svého sídla v evidenci daní zachycen splatný daňový nedoplatek;
- c) nemá v České republice ani v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na veřejné zdravotní pojištění;
- d) nemá v České republice ani v zemi svého sídla splatný nedoplatek na pojistném nebo na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti;
- e) není v likvidaci, nebylo proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku, nebyla vůči němu nařízena nucená správa podle jiného právního předpisu nebo v obdobné situaci podle právního řádu země sídla dodavatele.

V dne __. __. ____

*Jméno a funkce osoby oprávněné zastupovat
účastníka zadávacího řízení a její podpis*